

IL PESCE LUCENTE

C'era un vecchio¹, che aveva perso² i figli e non sapeva come campare, lui e sua moglie, anch'essa vecchia e malandata. Andava tutti i giorni a far legna* nel bosco e vendeva la fascina per comprare il pane. Un giorno mentre andava nel bosco lamentandosi³, incontrò⁴ un signore dalla lunga barba, e gli disse: "So tutte le tue pene, e voglio aiutarti. Ecco una borsa con cento ducati". Il vecchio prese la borsa e svenne. Quando si riebbe, quel signore era scomparso. Il vecchio tornò a casa e nascose i cento ducati sotto un mucchio di letame, senza dir niente alla moglie**. "Se li do a lei***, finiscono presto.." e continuò ad andare nel bosco

* far legna — рубить дрова

** senza dir niente alla moglie — ничего не говоря жене

*** Se li do a lei — если я их дам ей

¹ *Жил-был старик*

Здесь используется оборот *c'è* — *ci sono*, см. Грамматический справочник (ГС) 27.

² *потерял*

Здесь используется прошедшее время *Trapassato prossimo* для выражения действия, которое произошло раньше в прошлом, см. ГС 30.

³ *в то время, как он шел по лесу, сокрушаясь*

Здесь используется прошедшее время *Imperfetto* для описания, см. ГС 29.

И настоящее время герундия (*Gerundio*), см. ГС 46.

⁴ *встретил* Здесь используется давнопрошедшее время *Passato remoto*, чтобы показать завершенность действия (это время часто встречается в сказках), см. ГС 31.

l'indomani. La sera dopo trovò
 la tavola ben imbandita. “Come
 hai fatto a comprare tutta que-
 sta roba” chiese. “Ho venduto il
 letame” disse la moglie. “C'erano*
 cento ducati nascosti!” L'indoma-
 ni, il vecchio andava per il bosco
 sospirando più di prima. E in-
 contrò di nuovo quel signore
 dalla lunga barba. “So della tua
 sfortuna” disse il signore. “Pa-
 zienza: ecco altri cento ducati”.
 Stavolta il vecchio li nascose
 sotto un mucchio di cenere. La
 moglie il giorno dopo** vendette
 la cenere e bandì tavola. Il vecchio
 quando tornò e seppe non mangiò
 neanche un boccone***: andò a
 letto strappandosi i capelli. Al
 bosco l'indomani stava piangen-
 do, quando tornò quel signore.
 “Stavolta non ti darò più denaro.
 Tieni queste ventiquattro rane:
vendile⁵ e col ricavato comprati
 un pesce, il più grosso che ri-
 uscirai a trovare”. Il vecchio
 vendette le ranocchie e comprò
 un pesce. La notte si accorse che

⁵ *продай их*

Здесь используется ме-
стоимение в качестве
прямого дополнения,
см. ГС 9.

* *C'erano* = ci erano

** *il giorno dopo* — на следую-
щий день

*** *seppe non mangiò neanche un
boccone* — не смог и куска съесть

luccicava: mandava una gran luce
che si spandeva tutto intorno. A
tenerlo in mano era come tenere
una lanterna. La sera lo appese
fuori dalla finestra. Era una not-
te buia, di burrasca. I pescatori
che erano al largo non trovavano
la via del ritorno tra le onde.
Videro la luce a quella finestra.
Tremarono dirigendosi verso la
luce e si salvarono. Diedero al
vecchio metà della loro pesca e
fecero con lui il patto: il vecchio
appese quel pesce alla finestra
ogni notte e loro sempre divisero
con lui la pesca. E così fecero e
quel buon vecchio non conobbe
più miseria.



IL COLOMBO

¹ *Спросил дочерей, какие подарки они хотят.*

Косвенный вопрос, в котором используется *Congiuntivo* см. ГС 51, 53.

² *сказала, что хочет*

В данном случае используется конструкция *di+инфинитив*, а не *Congiuntivo*, потому что подлежащее главного и придаточного предложений совпадают, см. ГС 49.

³ *Что может потерпеть кораблекрушение*

Здесь используется *Condizionale passato* для выражения будущего в прошедшем, см. ГС 40.

⁴ *Заставил их замолчать*

Здесь используется каузативная конструкция *far(si) fare*, см. ГС 45.

Un mercante aveva tre figlie, due erano brutte ed un'altra era invece bellissima. Le due figlie brutte per invidia maltrattavano la bella e la confinavano davanti al fuoco chiamandola Cenerentola.

Un giorno il padre, prima di partire per un lungo viaggio **chiese alle figlie quali doni volessero**¹. Le figlie vanitose scelsero vesti e gioie; Cenerentola, invece, **disse di volere**² tre pomi dall'aranceto del re e aggiunse ancora **che sarebbe potuto naufragare**³ in mare in caso di dimenticanza. Le sorelle la rimproverarono aspramente ma il padre che l'amava **le fece zittire**⁴. Poi le abbracciò e partì.

Vide genti e terre nuove. Comprò i doni per le due figlie brutte, ma si dimenticò infine della richiesta di Cenerentola. Solo mentre la nave era già in mare veleg-

giando, se ne rammentò, mentre erano a poca distanza dalla riva; cominciò a soffiare un vento impetuoso, che sembrava travolgere la nave. Il pilota impaurito allora **domandò se mai alcuno non avesse adempiuto a qualche voto**⁵. E il mercante si ricordò della figlia e dell'imprecazione, e, con l'animo addolorato, si fece trasportare alla riva. Ed il vento tacque e il mare tornò tranquillo.

Il giardino del re sorgeva presso il mare e i venti portavano i profumi degli aranci in fiore*. Una balaustra di ferro lo recingeva ed era sorvegliato dalle guardie. Il mercante vi giunse, spiò il momento nel quale i soldati stanchi si abbandonavano al sonno, varcò la porta, staccò le arance e si allontanò. Tornato a casa, dopo il lungo viaggio regalò a ciascuna figlia i doni e raccontò l'avventura.

Cenerentola, intanto, dopo aver ricevuto le arance si era trasformata misteriosamente. Non trascorreva ad esempio** più le lunghe ore al focolare, ma

⁵ *спросил, не забыл ли кто-то выполнить какое-то пожелание*
Косвенный вопрос, в котором используется *Congiuntivo trapassato*, см. ГС 51.

* **in fiore** — в цвету

** **ad esempio** — к примеру/
например

·
· chiusa nelle sue stanze viveva
· lunga parte della giornata e da
· quelle lunghe ore di solitudine
· usciva come trasfigurata.

· Le sorelle la spiavano e cerca-
· vano di indovinare il suo segreto,
· ma lei alle loro domande non ri-
· spondeva. Taceva sempre e serba-
· va chiuso nel suo cuore il senti-
· mento nato in lei e il suo mistero;
· ella viveva una storia d'amore.
· Serrata la porta e aperta la fi-
· nestra prendeva una di quelle
· arance e la rotolava per terra;
· allora per la dischiusa imposta
· entrava un candido colombo che
· si tuffava in un bacino d'argento
· e vi si scuoteva lasciando cadere
· le penne e si trasformava nel
· bello e forte giovane. Era il figlio
· del re, che un crudele destino lo
· costringeva da lungo tempo a
· vivere da colombo in mezzo*
· all'avito aranceto. Per mezzo** dei
· pomi rotolati per la stanza, la
· figlia del mercante lo chiamava ai
· dolci colloqui d'amore. Poi, quan-
· do il tempo era trascorso, il gio-
· vane si rituffava nel bacino e **ne**

* **in mezzo a** — посреди, среди

** **per mezzo** — с помощью/по-
· средством

usciva⁶ trasformato in un colombo e tornava nel giardino. Avvenne un giorno che le sorelle penetrarono a sua insaputa* nella stanza, e, rovistando con curiosità per ogni angolo, trovarono le arance che lasciarono cadere⁷ per terra e rotolare. E videro poco dopo venire un colombo, battere contro i vetri che si confissero nel petto⁸, cadere per terra, e poi lentamente, alzarsi in volo e sparire. Quando Cenerentola tornò nella sua stanza, indovinò dal disordine che qualcosa di nuovo era accaduto. Vide le arance per terra avvizzite, le vetrate rotte e le gocce di sangue per terra. Invano rotolò per terra i pomi e invano attese il sospirato ritorno del principe. Dopo un lungo pianto si fece coraggio**. Chiese a suo padre la benedizione e partì per la città dove il principe malato giaceva.

Lungo il viaggio*** più volte la notte la sorprese in mezzo ai

* a sua insaputa — без ее ведома

** farsi coraggio — мужаться/становиться смелым

*** Lungo il viaggio — во время путешествия

⁶ *выходил оттуда*

Здесь используется местоименная частица *ne* в значении «оттуда», заменяет здесь “*dal bacino*” см. ГС 11.

⁷ *бросили*

Здесь используется каузативная конструкция *lasciar(si) fare*, см. ГС 45.

⁸ *И через некоторое время увидели, как прилетел голубь и ударился о стекла, которые вонзились ему в грудь.*

Здесь используется инфинитивная конструкция *Infinito con Accusativo* обозначающая действие, которое кем-то воспринимается, см. ГС 44.

А также здесь определительное придаточное предложение, которое требует использования *Congiuntivo*, см. ГС 49, 50.

boschi. Una volta, mentre si riposava ai piedi di un albero, fra i rami un enorme uccello si posò facendo uno strano rumore. Poi un altro uccello si posò sullo stesso ramo, che per il peso si piegò. E tra i due uccelli (tra la femmina che attendeva e il maschio allora giunto) iniziò uno strano dialogo.

Raccontava il maschio che gli era pervenuta la notizia che il figlio del re giacesse moribondo per una misteriosa malattia sconosciuta, e che nessun medico fosse in grado di* curarlo.

L'uccello enorme e variopinto fu pregato dalla femmina⁹ di raccontare per filo e per segno tutto quello che sapeva, ed esso narrò la storia delle arance. E aggiunse spiegando che per guarirlo, c'era bisogno d'un unguento fatto con l'adipe di loro due, bollito poi con le fronde dell'albero dove si erano posati. L'unguento miracoloso, poi, spalmato sul petto del principe, avrebbe fatto saltare via le schegge di**

* essere in grado di — БЫТЬ в состоянии что-л. делать

** per filo e per segno — во всех подробностях

⁹ *Огромная пестрая птица, которую самка упрасивала*

Здесь используется пассивная форма, см. ГС 35.

vetro e l'ammalato sarebbe risa-
 nato in un momento. Si fece
 tardi e i due uccelli s'addormen-
 tarono. Cenerentola, che da sot-
 to aveva udito tutto, con decisi-
 one, catturò gli uccelli mentre
 dormivano, li uccise, **fece bollire
 il loro adipe**¹⁰ e ne fece l'unguen-
 to. Dopo riprese il cammino
 verso la capitale e una volta gi-
 unta al palazzo del re, si fece
 annunciare come medico venuto
 da lontano per guarire il princi-
 pe. Chiese quindi di restare sola
 con l'infermo e cominciò a un-
 gerlo. E come l'ebbe unto i vetri
 volarono via ed il giovane risor-
 se da quel torpore mortale. E
 grande gioia provò quando vide
 che colei che l'aveva salvato era
 la sua amata. Dopo un mese un
 cardinale congiunse in un nodo
 d'amore il figlio del re e la fata-
 ta figlia del mercante.

¹⁰ *сварила их жир*

Здесь используется
 каузативная конструк-
 ция *far(si) fare*, см.
 ГС 45.

IL SOLE INNAMORATO

¹ Оно видело, как каждый день она бездельничала на небе и болтала со всеми планетами.

Здесь используется инфинитивная конструкция *Infinito con Accusativo* обозначающая действие, которое кем-то воспринимается, см. ГС 44.

Una volta* il Sole s'innamorò di una piccola stella che gli stava di fronte. **La vedeva ogni mattina gingillarsi nel cielo e chiacchierare con tutti i pianeti¹** e tutte le altre stelle. Sbatteva le ciglia, si specchiava nelle scie delle comete ed era sempre pronta a catturare il primo raggio di sole per brillare più delle altre. Il Sole, a forza di** guardarla, si era talmente innamorato di lei che un giorno non riuscendo più a controllare il suo desiderio decise di farle un regalo***. Allungò un raggio, staccò da una nuvola un fiocco bianco a forma di rosa e lo donò alla stella. La stella impertinente rise del suo gesto e il Sole per la vergogna divenne tutto rosso e si

* **Una volta** — однажды

** **a forza di** — благодаря, по причине

*** **decise di farle un regalo** — решило сделать ей подарок

tuffò nel mare perché nessuno si accorgesse². Il giorno seguente il sole risorse e decise di fare un altro regalo alla stella. Questa volta allungò un raggio, rubò la coda a una cometa e la donò alla stella. Anche questa volta la stella scoppiò a ridere*, così il sole, ormai offeso, si nascose tutto rosso dietro le montagne. Il terzo giorno il sole si stufò del comportamento della bella stella... ma tanto impertinente! Così decise di non farsi più vedere e iniziò a girare triste e sconsolato nascondendosi** fra i pianeti. All'improvviso, quando meno se lo aspettava***, apparve una bellissima cometa che si avvicinò a lui e gli disse: "amato sole, se continui così ci farai morire di freddo!"³ Abbiamo bisogno di te e del tuo calore! Non ci abbandonare⁴!" Il sole commosso e lusingato dalla richiesta della bellissima cometa smise di nascondersi e ricominciò a splendere sempre più forte.

* **scoppiare a ridere** — разразиться смехом

** **nascondendosi** — прячась

*** **quando meno se lo aspettava** — когда меньше всего этого ожидало

² *И погрузилось в море, чтобы никто не заметил.*

Здесь придаточное предложение цели, в котором используется *Congiuntivo* после союза *perché*, см. ГС 49, 50.

³ *если ты так продолжишь, то умрешь от холода!*

Здесь используется *Periodo ipotetico (условное предложение)*, см. ГС 52.

⁴ *не бросай нас*

Отрицательная форма повелительного наклонения 2-го лица, см. ГС 33.

L'ORCO

¹ *который видел, как исчезают плоды и цветы*

Здесь используется инфинитивная конструкция *Infinito con Accusativo* обозначающая действие, которое кем-то воспринимается, см. ГС 44.

² *он вот-вот собирался уйти*

Здесь используется инфинитивная конструкция *stare per fare*, которая выражает действие, которое должно вот-вот случиться, см. ГС 44.

Un pover'uomo per contentare i desideri di sua moglie incinta andava a raccogliere frutta in un giardino presso il mare che aveva il profumo degli aranci in fiore. Il giardino apparteneva all'orco, **il quale vedeva sparire pomi e fiori**¹. Per sapere chi osasse tanto, un giorno scavò una buca e vi si nascose, coprendosi con delle erbe per non farsi vedere e lasciando scoperto un orecchio per sentire i rumori che facevano intorno.

L'orco non aspettò molto; l'uomo, come al solito*, venne e raccolse frutta e fiori. **Stava per andarsene**² quando a caso** vide l'orecchio dell'orco rosso per il sole e credutolo un fungo*** tentò

* **come al solito** — как обычно

** **a caso** — случайно

*** **credutolo un fungo** — приняв за гриб

di strapparlo dal suolo. L'orco allora balzò in piedi, pronto ad ucciderlo, ma l'uomo si prostrò ai suoi piedi e lo supplicò di risparmiarlo, e raccontò tutto: della moglie incinta e del figlio che doveva nascere. **E alla fine promise all'orco che glielo avrebbe fatto tenere a battesimo**³. L'orco si calmò ed accettò volentieri di fare da compare, ma disse che **se una bambina fosse nata, all'età di nove anni sarebbe stata sua**⁴.

Destino volle che proprio una bimba nacque pochi mesi dopo e che venne bella come un fiore. Già aveva compiuto i nove anni quando ignara di tutto un giorno andando a scuola incontrò l'orco che l'aspettava e le raccomandò di ricordare alla mamma la promessa. La bambina tornò a casa e fece l'ambasciata, ma **la madre le rispose che, incontrando l'orco la prossima volta, fingesse dimenticanza**⁵. La bambina incontrò l'orco molte volte e disse sempre di aver dimenticato di dire alla mamma della promessa. Alla fine l'orco accompagnò le parole con un morso al dito mignolo della fanciulla. Ormai non

³ *И в конце пообещал людоеду, что сделает его крестным отцом.*

Здесь используется комбинированная форма местоимения *glielo*, см. ГС 10, и *Condizionale passato* в качестве будущего времени в прошедшем, см. ГС 40.

⁴ *если родится девочка, то в возрасте девяти лет она должна будет стать его*

Здесь используется *Periodo ipotetico (условное предложение)*, см. ГС 52.

⁵ *мать ей ответила, что, встретив людоеда в следующий раз, пусть притворится, что забыла.*

Здесь определительное придаточное предложение, которое требует использования *Congiuntivo*, см. ГС 51.